

Azevedo, Milton M. Portuguese. A Linguistic Introduction. Cambridge, U.K: Cambridge University Press, 2005, xix + 334 pp. ISBN 0-521-80515-5 (também disponível em capa dura)

Francisco Gomes de Matos
UFPE e Associação Brasil América, Recife

Dentre os lingüistas brasileiros radicados nos Estados Unidos, destaca-se o mineiro Milton Azevedo, por sua longa experiência acadêmica e extensa produção intelectual. Fez sua pós-graduação (mestrado e doutorado) em Cornell e iniciou sua carreira docente na Universidade de Illinois/Urbana-Champaign. Foi Professor Visitante nas universidades de Colorado/ Boulder e de Minnesota/ Minneapolis ,transferindo-se, em 1976 , para a Universidade da Califórnia/Berkeley, onde ocupa o cargo de Professor Titular de Lingüística Hispânica ou, como também se poderia dizer , de Espanhol e Português. A competência lingüística profissional de Azevedo inclui o Catalão , fato que não aparece em sua identificação institucional . Pesquisador versátil, contribuiu significativamente para a Lingüística Contrastiva (seu Contrastive Phonology of English and Portuguese, publicado por Georgetown University Press em 1980, é leitura indispensável) e, recentemente, enriqueceu a bibliografia sobre a Sociolingüística da Literatura, com o inspirador Vozes em Branco e Preto. A Representação literária na fala não-padrão, Editora da Universidade de São Paulo, 2003. Agora, partilha seu vasto conhecimento científico sobre a língua portuguesa, com esta obra introdutória em inglês, destinada a concluintes de graduação (undergraduate seniors) e pós-graduandos com diversos níveis de domínio do português e formação mínima em lingüística, aí incluindo-se tanto usuários nativos quanto semi-nativos, em contextos acadêmicos como o norte-americano.

PLI contém Lista de 3 mapas, Lista de 8 quadros e 1 ilustração, Agradecimentos (a colegas atuantes nos States e no exterior, principalmente no Brasil) e Lista de abreviaturas. Nesta, encontram-se rótulos de uso, dentre os quais BP- Brazilian Portuguese, EP – European Portuguese, Coll(oquial), st(andard) e VBP – Vernacular or Popular Brazilian Portuguese. Seguem-se uma Introdução (4 p.), oito capítulos, Sugestões bibliográficas (obras e referência e temáticas), Glossário (9 p.), Bibliografia (22 p.) e um Índice de assuntos (7 p.).

A seqüência dos capítulos reflete a intenção didática do autor: após traçar um Panorama da língua portuguesa no mundo (19 p.), descreve a Fonética e a Fonologia (31 p.), a Morfologia (19 p.), a Sintaxe (48 p.), a Variação do português no tempo (35 p.), a Expansão do português europeu (29 p.) e aborda Questões sociolingüísticas (36 p.). Os capítulos 2, 3 e 4 recebem títulos bem claros, para não-iniciados em lingüística: sons, palavras, orações.

Dentre os aspectos bem positivos do livro, salientaria a inclusão de comentários dirigidos a aprendizes de português (páginas 21,43,255,285,288, 291) e a bem escolhida exemplificação de usos do português em diversos gêneros textuais, no excelente capítulo final, Questões sociolingüísticas. Ali, Azevedo faz elucidativo resumo das principais características do português do Brasil, mais uma vez fazendo uma viagem que parte da Fonologia e atravessa o complexo mas fascinante território da morfologia e sintaxe. No Glossário, redigido de maneira clara e precisa, louvo o uso de “processo”, nas definições de concordância, assimilação, empréstimo, alternância de códigos, encaixamento, lexicalização, nominalização, subordinação e topicalização. A referida opção revelaria a influência dos estudos cognitivos no pensamento do autor.

As sugestões bibliográficas poderiam ter incluído uma seção referente ao ensino-aprendizagem de português, com indicação de sites importantes, de organizações como a AATSP – American Association of Teachers of Spanish and Portuguese – a SIPLÉ - Sociedade Internacional Português Língua Estrangeira - e o recente, utilíssimo Museu da Língua Portuguesa/São Paulo (www.estacaodaluz.org.br)

Em suma, o livro de Azevedo preenche uma lacuna na bibliografia da lingüística centrada na história, estrutura e usos do português. Uma versão em português deste livro inspirador é mais que desejável.